

I Sultana

Η Σουλτάνα

Po - te tha 'r - thi e - nas ke - ros, Sul -
ta - na_m', Sul - ta - na_m', tha 'r - thi e - na
ka - lo - ke - ri, Sul - ta - na_m' Su - flju - tu - dha.

2 N'_allaxis gnomja ke miala,
Sultana_m', Sultana_m',
na_rthis ja na si paro,
Sultana_m' Sufljutudha.

3 Ta dhakria pu echisa,
Sultana_m', Sultana_m',
dheka dhendrja putizun,
Sultana_m' Sufljutudha.

4 Ach, san tu math' i mana mu,
Sultana_m', Sultana_m',
efthis tha na mi dhjoxi,
Sultana_m' Sufljutudha.

5 Kj'_u babas m' apt' nall' t' merja,
Sultana_m', Sultana_m',
tha mi xikukalisi,
Sultana_m' Sufljutudha.

6 Na s'_paru ke na fighumin,
Sultana_m', Sultana_m',
na jinumi zevghari,
Sultana_m' Sufljutudha.

Η Σουλτάνα

1

Πότε θα 'ρθεί ένας καιρός,
Σουλτάνα μ', Σουλτάνα μ',
θα 'ρθεί ένα καλοκαίρι,
Σουλτάνα μ' Σουφλιούτούδα.

2

Ν' αλλάξεις γνώμια και μυαλά,
Σουλτάνα μ', ...
να 'ρθείς για να σι πάρω,
Σουλτάνα μ' ...

3

Τα δάκρυα που έχυσα, ...
δέκα δεντριά πουτίζουν, ...

4

Αχ σαν του μάθ' η μάνα μου, ...
ευθύς θα να μι διώξει, ...

5

Κι ου μπαμπάς μ' απτ' νάλλ' τ' μεριά, ...
θα μι ξικουκαλίσει, ...

6

Να σ' πάρου και να φύγουμιν,
Σουλτάνα μ', Σουλτάνα μ',
να γίνουμι ζευγάρι,
Σουλτάνα μ' Σουφλιούτούδα.

Η Σουλτάνα

I Sultana¹

1

Πότε θα 'ρθεί
ένας καιρός,
Σουλτάνα μ',
θα 'ρθεί
ένα καλοκαίρι,
Σουλτάνα μ',
Σουφλιουτούδα,

Pote tha 'rthi
enas keros,
Sultana m',
tha 'rthi
ena kalokeri,
Sultana m'
Sufljutudha,

Wann wird eine Zeit
kommen,
Sultana mein,
(wann) wird kommen
ein Sommer,
Sultana mein
aus Suflio²,

2

N' αλλάξεις γνώμια
και μωαλά,
να 'ρθείς
για να σι πάρω,

N' allaxis ghnomja
ke miala
na 'rthis
ja na si paro.

da du Meinung änderst
und Sinn,
da du kommst,
dass ich dich nehme.

3

Τα δάκρυα
που έχουσα,
δέκα δεντριά
πουτίζουν.

Ta dhakria
pu echisa,
dheka dhendrja
putizun.

Die Tränen,
die ich vergossen habe,
zehn Bäume
können sie bewässern
(wörtl. tränken sie).

4

Αχ σαν του μάθ'
η μάνα μου,
ευθύς
θα να μι διώξει.

Ach, san tu math'
i mana mu,
efthis
tha na mi dhjoxi.

Ach, wenn das erfährt
meine Mutter,
sofort
wird sie mich hinauswerfen
(wörtl. verjagen).

5

Ki ou μπαμπάς
μ' απτ' νάλλ'
τ' μεριά,
θα μι ξικουκαλίσει,

Ki u babas
m' apt' nall'
t' merja,
tha mi xikukalisi.

Und mein Vater
seinerseits (wörtl. von
der anderen Seite)
wird mich auffressen
(mir das Fleisch von den
Knochen zerren).

6

Να σ' πάρου
και να φύγουμιν,
να γίνουμι ζευγάρι.

Na s' paru
ke na fighumin,
na jinumi zevghari.

Lass mich dich nehmen
und lass uns weggehen,
lass uns werden ein Paar.

¹ *Sultana*, die Königliche', ,die Sultanin'; türkischer Mädchenname

² *Sufli(o)* Stadt in Thrakien nahe der Maritza

SG/MF 260695